

Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko zachowajcie odległość około dwóch tysięcy łokci pomiędzy wami a nią.* Nie zbliżajcie się do niej, po to, aby wiedzieć, którą drogą macie iść, jako że tą drogą wcześniej** nie przechodziliście. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko zachowajcie odległość około dwóch tysięcy łokci pomiędzy wami a nią. Nie zbliżajcie się do niej. Dzięki temu zobaczycie wyraźniej, którędy macie iść, szczególnie że wcześniej tą drogą nie szliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pomiędzy wami a nią niech będzie jednak odległość około dwóch tysięcy łokci. Nie zbliżajcie się do niej, abyście poznali drogę, którą macie iść, gdyż nie szliście tą drogą nigdy dotąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże plac między wami i między nią będzie na dwa tysiące łokci miary zwyczajnej; nie przystępujcie blisko do niej, abyście wiedzieli drogę, którą iść macie; albowiem nie chodziliście tą drogą przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a niechaj będzie plac między wami, a między skrzynią na dwa tysiąca łokiet, abyście z daleka mogli widzieć i wiedzieć, którą drogą iść macie, boście przedtym nią nie chodzili; a strzeżcie się, abyście się nie przybliżali do skrzyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zostawcie jednak przestrzeń około dwu tysięcy łokci między sobą a arką i nie zbliżajcie się do niej. Tak więc poznacie drogę, którą macie iść, bo nigdy przedtem nią nie szliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko niech będzie pomiędzy wami a nią odległość około dwóch tysięcy łokci; nie zbliżajcie się do niej, abyście wiedzieli, jaką drogą macie pójść, bo tą drogą przedtem nigdy nie przechodziliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odległość między wami a nią powinna jednak wynosić około dwóch tysięcy łokci. Nie zbliżajcie się do niej! W ten sposób poznacie drogę, którą będziecie szli, ponieważ nigdy tą drogą nie szliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomiędzy wami a arką ma być jednak odległość około dwóch tysięcy łokci. Nie podchodźcie bliżej! Idąc za arką, poznacie drogę, którą macie iść, gdyż nie szliście nią nigdy dotąd”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zachowujcie jednak między Arką a sobą odległość około 2000 łokci, nie przybliżajcie się do niej. W ten sposób poznacie drogę, którą macie iść, bo dotąd nie szliście nią nigdy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але хай буде велика відстань між вами і ним, около двох тисяч ліктів. Стоятимете, не приближитесь до нього, щоб ви узнали дорогу, якою підете по ній, бо ви

¹⁾ Tj. ok. 900 m.

²⁾ wcześniej, שלשום מתמול (mittemol szilszom), idiom: wczoraj, przedwczoraj.

			не ішли дорогою від учора і третого дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak zostawcie przestrzeń pomiędzy sobą a nią, na dwa tysiące łokci zwyczajnej miary. Nie podchodźcie do niej blisko, byście z daleka poznali drogę, którą trzeba wam pójść; bo nigdy przedtem nie chodziliście tą drogą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tylko niech będzie między wami a nią odmierzony odstęp na jakieś dwa tysiące łokci; nie zbliżajcie się do niej – żebyście wiedzieli, którą drogą macie iść, bo jeszcze nie przeprawialiście się tą drogą”.